

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MOSCOW 06641 131450Z
ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 EURE-00 OES-07 L-03 SS-15 SSO-00
ACDA-07 CIAE-00 INR-07 NSAE-00 INRE-00 DODE-00
PM-04 NSC-05 NSCE-00 ERDA-05 ERDE-00 /066 W
-----131500Z 101945 /47
O 131340Z MAY 77
FM AMEMBASSY MOSCOW
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7357
HQS NASA WASHDC IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE MOSCOW 6641

NASA FOR ZOOK

E.O. 11652: N/A
TAGS: TSPA, PFOR, UR, US
SUBJECT: US-USSR SPACE AGREEMENT: MFA AGREES TO U.S. FORMAT FOR
RENEWAL (04.00)

REFS: (A) STATE 107356, (B) MOSCOW 6521, (C) STATE 097668

SUMMARY: MFA AGREES TO "AGREEMENT" FORMAT FOR BILATERAL
SPACE AGREEMENT RENEWAL. MFA SUGGESTS SEVERAL TECHNICAL
CHANGES TO AGREEMENT DRAFT. RESPONSE REQUIRED ASAP. END SUMMARY.

1. EMBASSY, MORNING OF MAY 13, PROVIDED MFA WITH REVISED US
ENGLISH LANGUAGE DRAFT BILATERAL AGREEMENT TEXT, INCORPORATING
CHANGES PER REF A, AS RESPONSE TO MFA SUGGESTIONS (REF B).

2. KAPRALOV OF MFA USA DEPARTMENT LATER INFORMED SCIOFF
BY PHONE THAT MFA AGREES TO USE DRAFT TEXT AS VEHICLE FOR
RENEWAL OF SPACE BILATERAL. MFA, HOWEVER, IS NOT ENTIRELY
SATISFIED WITH LANGUAGE OF CURRENT DRAFT AND PROPOSES SEVERAL
ADDITIONAL CHANGES TO BRING LANGUAGE OF LATEST DRAFTS INTO
GREATER CONFORMITY WITH 1972 TEXT.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MOSCOW 06641 131450Z

3. SCIOFF WILL RECEIVE MFA LATEST RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT TEXT
AT 1500 HOURS MOSCOW TIME. EMBASSY WILL ADVISE ASAP,
THEREAFTER. TO SAVE TIME, WE PROPOSE TO OUTLINE BRIEFLY HEREIN
TECHNICAL POINTS RAISED BY KAPRALOV OVER THE PHONE. WE WILL FORWARD
ADDITIONAL DETAILS UPON RECEIPT OF MFA DRAFT.

4. SOVIET PROPOSALS FOLLOW: (A) MFA WISHES TO REINSERT THE EXPRESSION "IN ORDER TO DEVELOP FURTHER THE PRINCIPLES OF MUTUALLY BENEFICIAL COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES" IN THE PREAMBLE AFTER "SIGNED JUNE 19, 1973," (PARA 10, REF C); (B) MFA WISHES TO ADD PHRASE "IN DUPLICATE" TO SIGNATORY SECTION AFTER "DAY OF MAY 1977" TO MAKE LANGUAGE OF THIS TEXT ACCORD MORE CLOSELY WITH THAT OF 1972 BILATERAL, AND (C) MFA PROPOSES THAT ARTICLE 2 OF THE RUSSIAN-LANGUAGE DRAFT TEXT RETAIN THE EXPRESSION, AS AGREED (PARA 8, REFA), "GOSUDARSTVENNYE UCHREZHDENIYA", BUT WITH ENGLISH-TRANSLATION AS "NATIONAL AGENCIES" VICE "GOVERNMENT AGENCIES." MFA SPECIALISTS CONSIDER ABOVE TRANSLATION MORE AUTHENTIC BECAUSE OF OFFICIAL BUT, THEY STATE, NON-GOVERNMENTAL CHARACTER OF USSR ACADEMY OF SCIENCES, THE AGENCY IN THE U.S.S.R. MOST INVOLVED IN COOPERATIVE ACTIVITIES OF BILATERAL SPACE AGREEMENT.

5. SCIOFF RAISED QUESTION OF ACCURACY OF TRANSLATION OF "SOZDANNYKH NA OSNOVYE TEKH" AS "DERIVED FROM THOSE," PER PARA 4, REF A. KAPRALOV RESPONDED THAT ENGLISH PHRASE IS AWKWARD TO TRANSLATE INTO RUSSIAN IN THIS CONTEXT BUT MFA LANGUAGE SPECIALISTS CONSIDERED THE EXISTING TRANSLATION TO BE THE BEST RENDITION. MFA, HE CONTINUED, ACCEPTS "DERIVED FROM THOSE" AS AN AUTHENTIC TRANSLATION OF THE ABOVE RUSSIAN PHRASE.

6. PLEASE ADVISE ASAP.
TOON

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, AGREEMENT DRAFT, SPACE AGREEMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 13-May-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 22 May 2009
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977MOSCOW06641
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770169-0357
Format: TEL
From: MOSCOW
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770562/aaaacaxh.tel
Line Count: 88
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 486e3895-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 77 STATE 107356, 77 MOSCOW 6521, 77 STATE 97668
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 17-Mar-2005 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2537187
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: US-USSR SPACE AGREEMENT: MFA AGREES TO U.S. FORMAT FOR RENEWAL (04.00)
TAGS: TSPA, PFOR, UR, US
To: STATE NASA
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/486e3895-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009